

Grade 7 English Worksheet

Assessment Task: Translation exercise

Translate

1. Organise multilingual groups. For example:
 - I. A group competent in Afrikaans.
 - II. A group competent in Zulu.
 - III. A group competent in Sotho.

Each “home” group must elect one member for each multilingual group.

2. Use the verses from the National Anthem. Choose the verse best suited to you.
3. Each group translates their specific verse. Each group member writes the translation onto a card for their home group.
4. You will have 10 minutes to complete the translations.

See appendix for explanation of “home group”.

Nkosi Sikelel' i Afrika
.....
Maluphakanyiswa phondolwayo
.....
Yiswa imithandazo yethu,
.....
Nkosi sikelela,
.....
Thina lu sapholwayo.
.....

Uit die blou van onse hemel,
.....
Uit die diepte van ons see,
.....
Oor ons ewige gebergtes
.....
Waar die kranse antwoord gee,
.....

Morena boloka setjaba sa heso
.....
O fedise dintwa le matshwenyeho
.....
O se boloke, O se boloke
.....
Setjhaba sa heso
.....
Setjaba sa, South Africa.
.....

Grade 7 English Worksheet

5. Return to your home group with your translated verse.
6. Each member offers the translated verse to their group.
7. All members of the home group have to complete the translation of the whole anthem.

Nkosi Sikelel' i Afrika

.....
 Maluphakanyiswa phondolwayo

.....
 Yiswa imithandazo yethu,

.....
 Nkosi sikelela,

.....
 Thina lu sapholwayo.

.....

Uit die blou van onse hemel,

.....

Uit die diepte van ons see,

.....

Oor ons ewige gebergtes

.....

Waar die kranse antwoord gee,

.....

Morena boloka setjaba sa heso

.....

O fedise dintwa le matshwenyeho

.....

O se boloke, O se boloke

.....

Setjhaba sa heso

.....

Setjaba sa, South Africa.

.....

Sounds the call to come together,

And united we shall stand,

Let us live and strive for freedom

In South Africa, our land.

Grade 7 English Worksheet

The whole class sings the National Anthem. Remember to stand with pride and respect. [1]

Each group can take turns to sing a different verse.

How did we cooperate?

Each member fulfilled his/her task.	
Members translated appropriately.	
We managed our time.	
We understand all the verses of the anthem.	
We can sing the anthem proudly.	

Grade 7 English Worksheet

Suggested Solutions

Nkosi Sikelel' i Afrika

God bless Africa

Maluphakanyiswa phondolwayo

Let her horn resound

Yiswa imithandazo yethu,

Hear our prayers

Nkosi sikelela,

God bless

Thina lu sapholwayo.

We are her people

Uit die blou van onse hemel,

From the blue of our skies/heaven

Uit die diepte van ons see,

From the depth of our sea

Oor ons ewige gebergtes

Over everlasting mountains

Waar die kranse antwoord gee,

Where the cliffs echo

Morena boloka setjaba sa heso

God save our nation

O fedise dintwa le matshwenyeho

Let war and trouble end

O se boloke, O se boloke

Please save

Setjhaba sa heso

Our nation

Setjaba sa, South Africa.

The nation of South Africa

Appendix of Assessment Tools

- It is assumed that the learners are always seated in groups (Home groups).
- For translation purposes, the learners organise themselves according to their strengths.
- Once the translations are completed, they all return to their original (home) group.
- The home group now should have a translated verse from each language group.
- If there are not sufficient learners for each language group from each home group, the teacher can rearrange the class accordingly.